

Inhaltsverzeichnis

Wendische Pflanzennamen 3

<<< zurück | **Wendisches Volksthum in Sage, Brauch und Sitte** | Ende

Wendische Pflanzennamen

Arnika B. Inula Britannica L. A.¹⁾

babine zele oder *babuški* S. Succisa praemorsa (Gil.) Aschs. A. (Scabiosa Succisa L.) A.

baćonowy šnóber Storchschnabel S. Geranium pusillum L. A.

badak S. Lappa minor DC. Lappa glabra Lmk. A.

bageń Saugrenz S. Ledum palustre L. A.

bandrija B. Valeriana officinalis L. A.

běta kopříwa B. Lamium album L.

běty torant (Dorant)²⁾ B. S. Achillea Ptarmica L. A.

bedleško S., *bedło* Preilag. »Schwamm.«

bejfus B. Artemisia vulgaris L. A.

berwjónk S. Vinca minor L. A.

*bogowe jabluško*³⁾ [Gottesapfel] Hambutte S. Rosa canina L.

bogowe žycki S. [Gottesslöffel]. Drosera rotundifolia L.

borbus S. Berberis vulgaris L. A.

bóže drówo, *-drjowko* B. [Gottesholz] Artemisia Abrotanum L. A.

bóža matra B.⁴⁾, *-mertra* S. [Gottesmarter] Chrysanthemum Parthenium (L. Bernh. B.)

*bóži stoł*⁵⁾ Gottesstuhl S. Helleborus viridis L. A.

brazilka B. Ocimum Basilicum L. A.

břazowy grib Birkenpilz S. Agaricus saponaceus Fr. Prof. Garcke.

brunine zele S. Brunella vulgaris L. A.

bubańka Stachelbeere B. Ribes Grossularia L.

budlica B. Artemisia vulgaris L. A.

bušańka B. Silene Armeria L. A.

butřanicka S. Gentiana Pneumonanthe L. A.

butřowa kwětka Butterblume S. Inula Britannica L. A.

cartowy cwern Teufelszwirn Preilag. *Cuscuta*, wächst auf *žanowež*.

cerkwine zele Sadebaum B. *Sabina officinalis* Gke (*Juniperus Sabina* L. A., fälschlich auch *S. virginiana* Aschs.

cerna jagoda S. *Vaccinium Myrtillus* L. A.

*čertowe gowno*⁶⁾ Teufelsdreck S. *Scrofularia nodosa* L. B.

*čertowe hoblico*⁷⁾ S. [Teufelsangesicht] *Antirrhinum Orontium* L. A.

čertowy štómik S. [Teufelsstamm] *Berberis vulgaris* L. A.

čertowy wótkusk S. [Teufelsabbiss] *Succisa praemorsa* Aschs. A. die Blüthenköpfe desselben heissen *babuški*.

cerwena bušańka B. *Coronaria Flos cuculi* A. Br. (*Lychnis F.c.L.*) A.

cerwena wěrba B. *Cornus alba* L. A.

cerwjeny drest S. *Polygonum Persicaria* L. A. *Galeopsis Tetrahit* L. A.

cerwjene jagodowe zele S. *Vaccinium Vitis idaea* L. A.

cerwény muš B. *Anagallis arvensis* L. var. *phoenicea* Lmk. A.

cerwjony džěćelin (bei Muskau *džaćelin*) rother Klee S. *Trifolium pratense* L. A.

chmel Hopfen B. S. *Humulus Lupulus* L. B.

ciljan B. *Zinnia elegans* Jacq. A.

ćotkowe zele S. *Hieracium Pilosella* L. A.

dobrotnik S. *Chelidonium majus* L. A.

*domjacna paprotka*⁸⁾ S. *Lindera odorata* (L.) Aschs. (*Myrrhis odorata* Scop.) A.

drest B. *Polygonum orientale* L. A., in S. *Polygonum Hydropiper* L. A.

*drogotki*⁹⁾ S. *Cyathus Crucibulum* Hoffm. A.

drjowko S. = *bóže drjowko*.

dźwy kólej S. *Scleranthus annuus* L. A.

dźiwy rjos wildes Haidekraut S. *Erica Tetralix* L. A.

eregina Georgine B. *Dahlia variabilis* (Willd.) Desf. A.

fijalka S. *Viola odorata* L.

flusowe zele S. *Hedera Helix* L. A.

garba Garbe B. *Carum Carvi* L.

gójawka S. *Hydrocotyle vulgaris* L. A.
gólena, *góleńka* Knötrig B. *Spergula arvensis* L. A.
górcyca B. *Ranunculus Flammula* L. B.
gusyňa kwětka Gänseblümchen S. *Bellis perennis* L.
hadrik Hederich S. *Brassica Rapa* L. A.
hampuch, *ampuch* B. *Rumex Acetosella* L. A.
helenjegy róg Papierblume B. *Ammobium alatum* R. Br. A.
honakowe pazory Hahnenpote S. *Lotus corniculatus* L. A.
hošak, *ošak* B. *Panicum Crus galli* L. A.
huchacowy klěb Hasenbrot S. *Luzula campestris* Desv. *Oxalis stricta* L. A.
jagodowe zele S. Kräutig von cerna jagoda.
jałoweńc B.; *jałowńc* Preilag; *jałowc* S. *Juniperus communis* L. A.
jandźelske zele S. [Engelkraut] *Archangelica sativa* Bess. A.
jańske kórenje S. [Johanniswurzel] *Scorzonera humilis* L. A.
jańska kwětka Johannisblume S. *Arnica montana* L. A.
jichtna rěpa Gichtrübe S. *Bryonia alba* L. A.
jěžowe zele (Stechapfel?) S. *Datura Stramonium* L. B.
isopka Jsop S. *Hyssopus officinalis* L. B.
kamentne zele S. *Hypericum perforatum*. L. A.
*kamf*⁴⁰⁾ S. *Rumex Hydrolapathum* Huds. A.
khrystusowa krona S. [Christikrone] *Onopordon Acanthium* L. A.
khrystusowa scína S. [Christirohr] *Arundo Phragmites* L. A.
kokodac B.; *kokordac* S. *Evonymus europaeus* L. A.
kokoški S. *Sedum maximum* Sut. A.
kokotowe mloko B. *Chelidonium majus* L. A.
kólaso B. *Callistephus chinensis* (L.) Nees. A.
kólej S. = *gólena*.
kopříwa B. *Lamium amplexicaule* L. B.

- košańka* B. *Geranium pusillum* L. A.
- kosawa* B. *Alopecurus pratensis* L. A.
- kosćanka* S. *Helichrysum arenarium* (L.) DC. A.
- kosćiwadło* Schwarzwurzel S. *Symphytum officinale* L. A.
- kózlik*¹¹⁾ (Bitterklee?) S. *Menyanthes trifoliata* L. A.
- kóstrjowo* S. *Cynoglossum officinale* L. B.
- kńasa* B. *Cardamine pratensis* L.
- krejowe zele* S. *Tanacetum vulgare* L. A.
- kroweca hopuś, krowecowy hopuśk* B., *krowecy hogon* Preilag; *krowina hopyś* S. *Rumex crispus* L. A.
- krowina hopyś* S. *Verbascum nigrum* L. A.
- krowine, krowecowe humje* S. *Pedicularis silvatica* L. A.
- krowine humje* S. heissen die Knollen von der *kokulanka*, («Wenn Kühe wenig Milch geben, soll man die Wurzeln von der kok. suchen und den Kühen geben, damit sie besser melken.») *Orchis latifolia* L. A.
- kukawa* B. *Orchis latifolia* L.
- kukol* B. *Melandryum album* (Mill.) Gke. A.
- kupcyk* Verkäufer S. *Ornithopus perpusillus* L. A.
- kupkata trawa* S. *Teesdalea nudicaulis* (L.) R. Br. A.
- kuřetko*¹²⁾ S. *Agaricus infundibuliformis* Schöff.?? Prof. Garcke.
- kużeratametwej* B. *Mentha crispa* L.
- lapata żalbija* S. *Chrysanthemum majus* Aschs. (= *Tanacetum Balsamita* L.) A.
- lišćina hopyś* S. *Amarantus caudatus* L. etc. A.
- maćernicowe zele* Mutterkraut S. *Malva crispa* L. A.
- maricyny lan* B.; m. lenk S. [Marienflachs] *Linaria vulgaris* Mill. A.
- měka trawa* S.; *měkawa* B. *Holcus lanatus* L. A.
- melina* B. *Glyceria aquatica* (L.) Wahlbg. (*G. spectabilis* M.u.K.) A.
- melisa* B. *Nepeta Cataria* L. A.
- měrik*, vereinzelt: in B. *Solidago canadensis* L., und *Oenothera biennis* L.; in S. *Chaerophyllum temulum* L. A.

metwej Minze S. *Mentha crispa* L. B.
mjudlicka S. *Poa annua* L. A.
mlokawka S. *Sonchus oleraceus* L. A.
molowe zele Siebenstundenkraut B. *Melilotus coeruleus* (L.) Desr. A.
muchoradło Fliegenpilz S.¹³⁾ *Agaricus muscarius* L. A.
*muskjaca wutroba*¹⁴⁾ S. *Dicentra spectabilis* DC. A.
muskjace rożowe zele männliches Rosenkraut S. *Pelargonium inquinans* Ait. B.
muskjace wichorowe zele S. [männliches Wirbelwindskraut]. *Genista germanica* L. B.
myśyne crjowo S. *Stellularia media* Cir. A.
nalecheńka B. *Dianthus* sp. A.
nawlik S. *Dianthus barbatus* L. A.
nazymski aster S. = *wandrowska kwětka*.
nochana B. *Calendula*? A.
paćerjawa (S.?) *Illecebrum verticillatum* L. A.
paperany kwèt Papierblume B. *Centaurea Jacea* L. A.
papeńanka B. *Helichrysum bracteatum* (Vent.) Willd. A.
papróć S. *Asplenium Filix femina* Bernh., *Aspidium spinulosum* Sm. u.a.A.
paproś B. *Pteris aquilina* L.
pawkoraz S. *Polygonum Bistorta* L. A.
pećpalcate zele Fünffingerkraut S. *Heracleum Sphondylium* L. A.
pepricka B. *Satureja hortensis* L.
perchawica S. *Lycoperdon gemmatum* Batsch. Prof. Garcke.
płonušk S. *Thymus Serpyllum* L. A.
*podresćowe zele*¹⁵⁾ S. *Barbarea lyrata* (Gil.) Aschs. *Malva neglecta* Wallr. A.
pokřiwa = *kopřiwa* Brennessel S.
połon B. *Artemisia Absinthium* L. A.
popońc B. *Nepeta Glechoma* Benth. (*Glechoma hederacea* L.) A.
pożernja S. *Molinia coerulea* (L.) Mnch. A.

póžesone zele B. *Peltigera canina* (L.) Willd. A.
přeslica B. *Cirsium oleraceum* (L.) Scop. A.
prosarjowe wšy Bettelmannsläuse S. *Bidens tripartitus* L. A.
psowodźica Schiessbeere S. *Frangula Alnus*. Mill. (*Rhamnus Frangula* L.) A.
psowy jězyk S. *Polygonum amphibium* L. A.
pupawa S. *Arnoseris minima* (L.) Lk. A.
pošerpín, póšerpína Maiblume B.; *póčerpin* Welschkirsche S. *Prunus Padus* L. B.
reginowe zele B. *Solanum nigrum* L. A.
rešešyn Kreuzholz B. *Rhamnus cathartica* L.
řezyna (B.?) *Carex hirta* L. A.
rymanka B. *Chrysanthemum inodorum* L. A.
rjos Haidekraut S. *Calluna vulgaris* Salisb. A.
rogac, = husć B. *Equisetum arvense* L. A.
rokit B. S. *Salix aurita* L., *cinerea* L.u.a.A.
ronina S. *Nepeta Cataria* L. B.
rosmarja B. *Rosmarinus officinalis* L. A.
rotwica S. *Achillea Millefolium* L. A.
rozkornik S. *Sempervivum tectorum* L. B.
*rožowe zele*¹⁶⁾ B. S. *Potentilla anserina* L. A.
rozraz S. *Veronica officinalis* L. B.
ruta Raute S. (*rutka* B.) *Ruta hortensis* Lmk. (= *graveolens* L.z. Th.) A.
śćawina S. *Rumex Acetosella* L. A.
śćerń Dorn S. *Rubus caesius* L. A.
sedymdžesćorake zele Siebzigerkraut S. *Melilotus coeruleus* (L.) Desr. A.
sělc Bettelmannsläuse S. *Bidens tripartitus* L. A.
šerlica B. *Galium uliginosum* L. A.
škobřonkowa twar S. *Filago minima* (Sm.) Fr. A.
škorodřicka S. *Plantago lanceolata* L. A.

škrodawine zele Krötenkraut. *Chenopodium hybridum* L. A.
słomjana kwětka S. *Helichrysum bracteatum* Willd. A.
słóńcna jagoda S. [Sonnenbeere] *Fragaria elatior* Ehrh. A.
smetanowe zele Sahnenkraut¹⁷⁾ S. *Geum urbanum* L. A.
šmrjok S.; *škrók* B. *Picea excelsa*¹⁸⁾ Lk. (*Pinus Abies* L.) A.
sock B. *Vicia Cracca* L. A.
somot B. *Tagetes patulus* L. A.
srocyna pazora (S.?) *Ranunculus acer* L. A.
*staćowe zele*¹⁹⁾ S. *Barbarea lyrata* Aschs. A. *Malva neglecta* Wallr. A.
stroželinowe zele Schreckkraut S. *Centaurea Jacea* L. A.
swinina rěpa Schweinerübe S. *Stachys palustris* L. A.
syće S.; *syše* B. *Juncus communis* E. Mey. A.
šyra žalbija S. *Salvia officinalis* L. B.
šyroka škorodlicka Schkorodlej, *Wegerich*, *Wegebreit* S. *Plantago major* L. A.
syrotka B. S. *Viola tricolor* L. A.
šyry nawlik S. *Coronaria tomentosa* A. Br. B.
torant B. *Tanacetum vulgare* L. A.
třarkawa B. *Linaria vulgaris* Mill. A.
třawnik B. *Achillea Millefolium* L. A.
tymjan B. *Thymus vulgaris* L.
upacmac B. *Veronica Chamaedrys* L. A.
uski mlac B. *Plantago lanceolata* L. A.
wělk S. *Lenzites variegatus* Fr. Prof. Garcke.
wilowe zele S. [Wilkraut] *Epilobium spicatum* Lmk. A.
wintergrunowy S. *Buxus sempervirens* L. A.
włoseń S. *Nardus stricta* L. A.
wódka B. *Nymphaea alba* L.
wódna kopřiwa Wassernessel B. *Elodea canadensis* Rich. et Michx. A.

wódny měch S. Sphagnum sp. A.
wólšenik B. Thyselinum palustre (L.) Mnch. A.
wořeč B. Nussbaum. Juglans regia L.
wósyca S. Populus tremula L. A.
wowołajnc S. Trifolium arvense L. A.
wuškropc S. Polytrichum sp. A.
wyš B. Glyceria aquatica (L.) Wahlbg. A.
žagajca, žagawica. Urtica dioeca L. A.
žalbija Schalbei B. Salvia officinalis L. A.
zanychć [vergl. S. 46: *žeńscyne (wichońowe zele)*] S. Genista pilosa L. B.
zatoržone zele B. Barbarea lyrata (Gil.) Aschs. A.
zejpowina B. Sedum spec.
žeńscyne rožowe zele weibliches Rosenkraut S. Malva Alcea L. A.
židžana kwětka S. Coronaria Flos cuculi (L.) A. Br. A.
židžane zele S. L. A. Geranium pusillum L. B.
žiwa bandrija B. Eupatorium cannabinum L. A.
žiwa pŕusnica B. Polygonum Convolvulus L. A.
žiwa syrotka B. Viola tricolor L. var. arvensis Murr. A.
zlěžowe zele B. Malva neglecta Wallr. Malva crispa. L. A.
złočana trawa S. Hieracium A.
zmilna nalechěnka B. Dianthus chinensis L. A.
žołta nalechěnka B. Calliopsis tinctoria (Nutt) Lk. A.
žołta werba B. S. [gelbe Weide] Salix alba L. var. vitellina L. A.
žoły dorant, torant. Tanacetum vulgare L. A.
žorawa S. Vaccinium Oxycoccus L. B.
žoruž B. Ranunculus acer L. A.
žydowa broda Judenbart B. Nigella damascena L. A.
zymaska zelonka S. Buxus sempervirens L. A.

žysć B. *Stachys palustris* L. A.

žyžanka B. *Calliopsis tinctoria* (Nutt.) Lk. A.

Quelle: *Schulenburg, Willibald von: Wendisches Volksthum in Sage, Brauch und Sitte. Berlin: Nicolai, 1882, S. 198-203.*

[brauchtum](#), [volksweisheit](#), [schulenburg](#), [wendischesvolksthum](#), [lausitz](#), [pflanze](#), [blume](#), [sorbisch](#)

1)

Die von Herrn Professor Ascherson gütigst bestimmten Pflanzen sind durch A., die von Herrn Dr. Bolle bestimmten durch B. gekennzeichnet; B. = Burg, S. = Schleife. Die beigefügten deutschen Namen sind die unter den Wenden gebräuchlichen, von mir dagegen die in [] gesetzten Uebersetzungen einiger wichtigeren Pflanzennamen.

2)

Běly torant thaten sich in alten Zeiten die Brautleute in die Kleider hinein und steckten ihn nach der Hochzeit über alle Thüren (auch »für Glück«). Es hiess damals: *nic lepše nej' na swěće ako běly torant tej něwěsće*, nichts besseres ist auf der Welt als weisser Dorant für die Braut.

3)

Aepfel: *twerdawki* harte, *kóžajnce* ledrige, *plojnce* wilde, *słodke* süsse, *kisałki* saure. Polowki Feldbirnen, *bombale* langstielige, *bambule* bummelnde, *hopyšawe* Schwanzbirnen, *jakubnice* Jakobsb., *smolawki* rauchige, *šyrawe* graue, *zelonki* grüne. S.

4)

B. *mertra* wird gegen Leibschmerzen gebraucht. »Der Saft davon ist bitter, wie auch der Tod des Heilandes bitter war, danach ist der Name zu verstehen.« [Crucifix = *bóža martra* S.]. - »In sehr alten Zeiten hat das Korn mehrere Aehren getragen. Aber als der liebe Gott auf der Welt ging, sah er, wie die Kinder sich im Korne wälzten und es nicht achteten. Da wollte er alle Aehren wegnehmen. Da sahen die Katze und der Hund den lieben Gott sehr traurig an, deswegen hat der liebe Gott noch eine Aehre gelassen; selten findet man jetzt noch zwei Aehren auf einem Halm. Die nimmt jeder nach Hause und steckt sie an die Stubendecke. Denn es ist der Glaube: wo diese Aehren im Hause sind, schlägt das Gewitter nicht ein.« Reuthen.

5)

Den b.s. brauchten früher die Leute in S. als Fontanell. War ein Stück Vieh krank, so wurde ihm mit einem Messer unten am Halse die Haut auseinander geschnitten, und da hinein Kraut oder Blätter gestopft.

6)

Die stinkenden Wurzeln werden zu Nutzenpulver gebraucht, auch wenn das Vieh krank ist; »soll dieselbe Kraft wie das Aquavit in der Apotheke haben.«

7)

Wird von manchen über die Stallthüre in eine Ritze eingesteckt, damit nichts böses hineinkann. *čertowe nakus* S. [Teufelsanbiss]. *Hieracium umbellatum* L. A.

8)

Schlechthin sagt man nur *paprotka*. Lies S. 106 statt des fälschlichen *dornjacna* = *paprotka: domiacna p.* [domjacny = Haus-, häuslich].

9)

Ascherson gedenkt (vergl. *Bonplandia* 1860 S. 12) dieses Pilzes unter dem Namen: Brotkörbchen (Gegend von Trebbin). Danach behaupten einige, dass das Brot wohlfeil wird, wenn der Topf über die Hälfte voll »Linsen« ist, andere dass es theuer wird.

10)

S. 106 liess besser *kampf*. »Dass Kraut wurde in alten Zeiten gekocht und mit dem heissen Kraute ein Stück Vieh, das *zymny wogeń* [kalten Brand] hatte, gerieben.«

11)

Sehr gutes Kraut.

12)

K. wird gegessen (gekocht oder gebraten), auch nach der Stadt zum Verkauf gebracht.

13)

»Lockspeise davon gemacht tödtet die Fliegen.«

14)

Kjanina kunta S. = *Lamium amplexicaule* L. A.; so im Volke [kjanina = Damen-, S. 116, Anm. 5 u. a.a.O. lies volva statt wolwa.

15)

Gut gegen Anblick beim Vieh.

16)

Wurde früher gegen die Rose gebraucht.

17)

Nach Ascherson Sahnenkraut in der Mark: *Ulmaria pentapetala* (Gil.) S. 162.

18)

= Rothtanne, Fichte.

19)

Auch dostaćowe zele.

From:

<https://sagen.svenwusch.de/> - **Deutsches Sagen-Wiki**

Permanent link:

<https://sagen.svenwusch.de/doku.php?id=text:wendischesvolksthum109>

Last update: **2025/01/30 18:02**

